

МЗ. Куда идешь, Чидай?

Говор с. Тпиг.

Записано в 1957 г.

Рассказчик: Нурджахан Мусаева (*nuržahan musajewa*), 15 лет.

Источник: (Магомедов 1970а: 198).

Близкие по структуре и содержанию шуточные агульские диалоги «Эй, Чидай, куда идешь?» и «Гъай, ягненок, куда спешишь?» приводятся в русском переводе в книге (Булатова и др. 2008: 242—246). О текстах данного типа, на чамалинском материале, см. также (Плунгян 2014).

- (1) — *naji-č w.e č'idaj?*
где-LAT идти.IPF Чидай
- (2) — *dar.a-di.*
лес-(IN)LAT
- (3) — *dar.a-ʔ fi-q'.a-s?*
лес-IN что-делать.INF-INF
- (4) — *k'ur-ar at'.a-s.*
дерево-PL рубить.INF-INF
- (5) — *k'ur-ar at'.u-na fi-q'.a-s?*
дерево-PL рубить.PF-CONV что-делать.INF-INF
- (6) — *muɸ aq'.a-s.*
мост делать.INF-INF
- (7) — *muɸ.ɯji fi-q'.a-s?*
мост(ERG) что-делать.INF-INF
- (8) — *xed k:ew.e-s.*
вода {SUB}идти.INF-INF
- (9) — *xet.i fi-q'.a-s?*
вода(ERG) что-делать.INF-INF
- (10) — *dab.a-l alvič.a-s.*
валун-SUPER {SUPER-UP}брызгать.INF-INF
- (11) — *dab.a-l fi-q'.a-s?*
валун-SUPER что-делать.INF-INF
- (12) — *čire ʔuk' awič'.e-s.*
рыжий трава {IN-UP}лезть.INF-INF
- (13) — *ʔuk'-ar.i fi-q'.a-s?*
трава-PL(ERG) что-делать.INF-INF
- (14) — *mudur.i ʔut'.an-as.*
козленок(ERG) есть.INF-INF

- (15) — **mudur.i** **fi-q'.a-s?**
 козленок(ERG) что-делать.INF-INF
- (16) — **kant'.ala** **ruk:.a-s.**
 нож(ERG) зарезать.INF-INF
- (17) — **kant' fi-q'.a-s?**
 нож что-делать.INF-INF
- (18) — **jaʔ-är.i-k:** **kit'.an-as.**
 середина-PL-SUB {SUB}завязывать.INF-INF
- (19) — **jaʔ-är.i** **fi-q'.a-s?**
 середина-PL(IN) что-делать.INF-INF
- (20) — **zibz-ar.i** **ʔut'.an-as.**
 муравей-PL(ERG) есть.INF-INF
- (21) — **zibz-ar** **fi-q'.a-s?**
 муравей-PL что-делать.INF-INF
- (22) — **rug.u-n** **q:un** **alirḡ.u-na,** **k'.e-s.**
 земля-GEN комок бросать.PF-CONV убивать.INF-INF

М3. Куда идешь, Чидай?

- (1) — Куда идешь, Чидай?
 (2) — В лес.
 (3) — Что делать в лесу?
 (4) — Дрова рубить.
 (5) — Порубив дрова, что делать?
 (6) — Мост делать.
 (7) — А зачем мост?
 (8) — Чтобы под ним вода текла.
 (9) — А зачем вода?
 (10) — На бугор брызгать.
 (11) — А зачем бугор?
 (12) — Чтобы молодая травка выросла.
 (13) — А зачем трава?
 (14) — Чтобы козленок поел.
 (15) — А зачем козленок?
 (16) — Чтобы ножом зарезать.
 (17) — А зачем нож?
 (18) — На боку повесить.
 (19) — А зачем на боку?
 (20) — Чтобы муравьи поели.
 (21) — А зачем муравьи?
 (22) — Чтобы бросить комок земли и убить.